

Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tutaj też weszli,* do wnętrza domu,** aby wziąć jej pszenicę, i pchnęli go pod piętę (żebro)*** – i Rekab z Baaną, swoim bratem, zbiegli. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Tutaj też weszli, בָּאוּ וַיָּהֲנֹה : lub: a one weszły.

²⁾ A one poszły do wnętrza domu, 1) : אֶת־בֵּיתָהּ וַיָּהֲנֹהבָאוּ rewokalizując וַיָּהֲנֹה na: a oto, וַיָּהֲנֹה (por. G S Tg); i oto weszli do wnętrza domu; w tym przypadku służy Iszboszeta weszli do wnętrza pod pozorem zaopatrzenia się w zboże; (2) wg G: a oto odźwierna domu oczyszczała zboże – a (był l. była) śpiący i zasnął – a Rekab i Baana, bracia, przemknęli się niepostrzeżenie, και ιδού ή θυρωρός του οίκου ἐκάθαιρεν πυρούς και ἐνύσταξεν και ἐκάθευδεν και Ρεκχα και Βαανα οι ἀδελφοι διέλαθον.

³⁾ Lub: w brzuch, שֶׁל־הַחֹמֶשׁ ('el hachomesz).